



**INFORMACIÓN PARA
VÍCTIMAS DE VIOLENCIA
DOMÉSTICA**

ESTATUTO DE ALASKA 18.65.520

Y

**ÓRDENES DE PROTECCIÓN
BRINDADO POR EL DEPARTAMENTO DE
SALUD Y SERVICIOS HUMANOS
DIVISIÓN DE SERVICIOS HUMANOS
DE LA MUNICIPALIDAD
PROGRAMA DE
ESLABONES DE SEGURIDAD
(SAFETY LINKS)
Y EL
DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE
ANCHORAGE**



SEPTIEMBRE 2009

EDICIÓN EN ESPAÑOL

**LLAMAR A ESLABONES DE SEGURIDAD
(SAFETY LINKS) AL (907) 343-6589**

**CON PREGUNTAS Y COMENTARIOS
SOBRE ESTE FOLLETO.**

SPANISH

**ESTE FOLLETO INCLUYE
INFORMACIÓN LEGAL SOBRE LA
VIOLENCIA DOMÉSTICA EN
ESPAÑOL PARA ASISTIR
A LAS PERSONAS CUYO IDIOMA
PRINCIPAL NO ES EL INGLÉS,
PERO TIENEN AMIGOS O
FAMILIARES QUE PUEDEN LEER Y
HABLAR AMBOS IDIOMAS.**

**CONTENIDO
(TABLE OF CONTENTS)**

INFORMACIÓN PARA VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA .	1
JUNTA DE INDEMNIZACIÓN DE DELITOS VIOLENTOS	4
ÓRDENES DE PROTECCIÓN	5
PREGUNTAS SOBRE LAS ÓRDENES DE PROTECCIÓN	6
LEYES FEDERALES DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN EN CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA.....	6
ASUNTOS INMIGRATORIOS Y VIOLENCIA DOMÉSTICA.....	8
ENGLISH VERSION	9
INFORMATION FOR VICTIMS OF DOMESTIC VIOLENCE	12
VIOLENT CRIMES COMPENSATION BOARD (VCCB).....	15
PROTECTIVE ORDERS	15
PROTECTIVE ORDERS CONT.....	16
PROTECTIVE ORDER QUESTIONS.....	16
FEDERAL DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER LAWS	16
FEDERAL DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER LAWS CONT.....	17
IMMIGRANT ISSUES AND DOMESTIC VIOLENCE	18
ADVPP II (ENGLISH).....	19
ADVPP II (SPANISH).....	21

INFORMACIÓN PARA VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

Si es usted víctima de violencia doméstica y no entiende inglés, las leyes de Alaska requieren que un agente de policía haga esfuerzos razonables para informarle de los servicios y de los derechos especificados en el Estatuto de Alaska 18.65.520 en un idioma que usted entienda. La información sobre los derechos de las víctimas de violencia doméstica se encuentra disponible en forma oral en español llamando al **ADVPP II Language Line al 343-7181.**

ESTATUTO DE ALASKA 18.65.520 Notificación a las Víctimas de Violencia Doméstica. Un agente de policía que esté investigando un delito que envuelva violencia doméstica deberá informarle verbalmente y por escrito sus derechos como víctima de violencia doméstica y los servicios disponibles. La notificación es la siguiente:

Si usted es víctima de violencia doméstica y cree que la protección de la policía es necesaria para su seguridad física, tiene derecho a pedirle a un agente de policía que la ayude a protegerla, incluso a solicitar una orden de protección de emergencia. También puede Ud. pedir que el agente de policía la ayude a obtener sus pertenencias personales esenciales y a encontrar y a llevarla a un lugar seguro, incluso a un lugar designado de encuentro o a un refugio, a la casa de un miembro de la familia o de un amigo o a un lugar semejante que sea seguro.

En algunos lugares en Alaska existen organizaciones que proporcionan asistencia y refugio a víctimas de violencia doméstica. La organización más cercana es AWAIC, la cual se encuentra localizada en 100 West 13th Avenue, teléfono **279-9581**. La línea de emergencia disponible las 24 horas es **272-0100**.

Si usted necesita atención médica puede pedirle al agente de policía que le ayude a conseguirla. Puede obtener información sobre si el fiscal presentará un reclamo criminal sobre la violencia doméstica. Además, es posible que el programa de asistencia a las víctimas/testigos del Departamento Judicial pueda ayudarle. Esta información se encuentra disponible en la oficina del fiscal, localizada en 310 K Street, Suite 520, teléfono 269-6300.

También tiene derecho a presentar una petición al juzgado solicitando una orden de protección que puede incluir cualquiera de las siguientes provisiones: (1) prohibir que su abusador amenace con cometer o que cometa más actos de violencia doméstica; (2) prohibir que su abusador la aceche, acose, telefonee, contacte o de otra manera se comuniquen con usted, directa o indirectamente; (3) expeler a su abusador de su hogar; (4) ordenar que su abusador se mantenga alejado de su residencia, escuela, lugar de empleo, o cualquier otro sitio especificado que frecuente Ud. u otro miembro designado de su hogar; (5) prohibir que su abusador entre en su vehículo o en cualquier vehículo en el que Ud. se encuentre; (6) prohibir que su abusador use o posea un arma mortal si el juez encuentra que su abusador estaba en posesión actual de o usó un arma durante la comisión del abuso; (7) ordenarle a su abusador que entregue cualquier arma de fuego que tenga o posea si el juez encuentra que su abusador estaba en posesión actual de o usó un arma de fuego durante la comisión del abuso; (8) pedirle a un agente de policía que le acompañe a su hogar para garantizar su segura posesión de la residencia, vehículo u otros artículos, o para garantizar que pueda sacar con seguridad sus artículos personales del hogar;

(9) otorgarle custodia provisional de un menor de edad al demandante y hacer arreglos para visitar al menor si la seguridad del menor y del demandante pueden ser garantizadas; (10) concederle la posesión y el uso de un vehículo y otros efectos personales esenciales; (11) prohibir que su abusador consuma sustancias controladas; (12) exigir que su abusador la mantenga a usted o a su hijo menor que esté a su cuidado si existe una obligación legal independiente para que su abusador la mantenga a usted o al menor de edad; (13) exigir que su abusador le reembolse los gastos causados por la violencia doméstica, incluyendo facturas médicas, o por los costos de obtener la orden de protección; (14) ordenarle a su abusador que participe en un programa de intervención para maltratadores; y (15) otra asistencia que el juez determine ser necesaria para su seguridad. Los formularios necesarios para obtener una orden de protección están disponibles en el juzgado más cercano a usted. No es necesario contratar un abogado para obtener una orden de protección, pero usted puede consultar con un abogado si así lo desea. Si desea ayuda para obtener una orden de protección, póngase en contacto con el programa de violencia doméstica más cercano a usted en Anchorage, Alaska en 100 W. 13th Ave. El programa A.W.A.I.C. también puede recomendar otros recursos disponibles en esta comunidad sobre la violencia doméstica, el tratamiento de lesiones y lugares seguros y refugios.

Llame a A.W.A.I.C. al 279-9581
Línea de Emergencia las 24 Horas 272-0100

También puede Ud. calificar para ser indemnizada por la Junta de Indemnización de Delitos Violentos (VCCB – Violent Crimes Compensation Board). Puede contactar al VCCB al 1-800-764-3040.

Si la víctima de violencia doméstica no entiende inglés, la policía deberá hacer todo esfuerzo razonable para informarle de los servicios y de los derechos especificados en esta sección en un idioma que entienda.

**JUNTA DE INDEMNIZACIÓN DE
DELITOS VIOLENTOS
(VIOLENT CRIMES COMPENSATION BOARD)
(VCCB)**

ASISTENCIA FINANCIERA 1-800-764-3040

PO Box 110230, Juneau, AK/99811. Ésta es una agencia del Estado de Alaska que podría ayudar con gastos inesperados que sean el resultado directo de una agresión con lesiones u otro delito violento. El VCCB puede ayudar a víctimas elegibles con gastos médicos y de asesoramiento, de pérdida de salario y con otras pérdidas. Para recibir asistencia financiera, hay ciertas cosas que debe de hacer. **Por ejemplo:** Reportar el asalto con lesiones o el delito a la policía dentro de cinco días, o tan pronto como sea razonable; y presentar un formulario de solicitud al VCCB dentro de dos años a partir de la fecha del asalto. El VCCB tomará la decisión final sobre si le pagarán los gastos/costos o no en base a los requisitos de elegibilidad bajo las leyes del Estado. Se puede obtener un formulario de solicitud del VCCB en el Departamento de Policía de Anchorage, las Oficinas de la Policía Estatal (State Troopers), la Oficina del Fiscal, hospitales locales, STAR y Víctimas por la Justicia (Victims for Justice). También está disponible por Internet: www.state.ak.us/admin/vccb

ÓRDENES DE PROTECCIÓN

Hay órdenes de protección disponibles para el **acechamiento, el acoso sexual y la violencia doméstica**; estas órdenes pueden prohibirle a una persona que amenace cometer o que cometa ciertas acciones. Cuando solicite una orden de protección, describa lo que esté ocurriendo. Un juez determinará si debe emitir una orden de protección basada en la información que se ha proporcionado o no.

Si usted no entiende inglés, la información para obtener una orden de protección está disponible en español llamando al **ADVPP II Language Line al siguiente número: 343-7181**.

Cuando se rellena la petición, se puede solicitar una orden de Corto Plazo (o ex parte) y una audiencia para una orden de Largo Plazo (seis meses o un año). No hay ningún costo por presentar una solicitud para una orden de protección. Se pueden presentar los pedidos al juez para mantener la confidencialidad del domicilio o de los números de teléfono particulares. Las órdenes de protección están disponibles en la página web del Sistema Judicial de Alaska: <http://state.ak.us./courts> o en el Juzgado Boney en 303 K Street. Oficina de Violencia Doméstica, L-V, 8:00 am – 9:00 pm, fines de semana, 12:00 pm – 9:00pm, llame al **264-0616**. Después de horas laborales llame al Departamento de Policía de Anchorage al **786-8900** y pídale a un policía que presente una orden de protección de emergencia de 72 horas.

PREGUNTAS SOBRE LAS ÓRDENES DE PROTECCIÓN

Si tiene Ud. alguna pregunta sobre las órdenes de protección disponibles, llame al Sistema Judicial de Alaska al 264-0616. Si llama después de horas laborales (véase abajo), deje un mensaje.

OFICINA DE VIOLENCIA DOMÉSTICA DEL SISTEMA JUDICIAL DE ALASKA (ALASKA COURT SYSTEM DOMESTIC VIOLENCE OFFICE) 303 K St/99501 (L – V 8 am – 9 pm, fines de semana 12 pm – 8 pm). A cualquier otra hora, póngase en contacto con el Departamento de Policía de Anchorage (APD) llamando al 786-8900 para órdenes de protección de emergencia de 72 horas.

LEYES FEDERALES DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN EN CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

¿Acaba de llegar a Alaska? Las leyes federales permiten que se haga cumplir una orden de protección válida en cualquier estado donde viva o viaje. El juzgado local puede hacer cumplir la orden tal y como si se hubiera emitido localmente. Se llama la ley de Fe y Crédito Plenos a las Órdenes de Protección (Full Faith and Credit to Orders of Protection) (18 U.S.C. & sect; 2265). La ley aplica a las órdenes de protección **permanentes** (6 meses o 1 año), **provisionales** (72 horas) y **de emergencia (o ex parte)** (20 días). La orden tuvo que haber sido entregada legalmente al abusador/acechador. La ley no aplica a las órdenes de protección mutuas. El abusador/ acechador no pudo haber presentado una contra-petición, o si se presentó una contra-petición, el juez tuvo que haber determinado que ambas partes no tenían derecho a la orden. También es ilegal que una persona con una orden de

protección válida en su contra viaje dentro o fuera de otro Estado o territorio indígena con la intención de violar una orden de protección. La ley requiere el *intento de violar la orden de protección en el momento en el que se efectúa el viaje interestatal; además tuvo que haber ocurrido una violación de la orden de protección.* (Interstate Travel to Violate an Order of Protection, 18 U.S.C. & sec.; 2262 (a) (1)). Para que se haga cumplir una orden en Alaska, tendrá usted que entregar dos copias certificadas de la orden de protección a la Oficina de Violencia Doméstica de Alaska (Alaska Domestic Violence Office). Esto se llama "presentación de una orden de protección de violencia doméstica extranjera" o "presentación de una orden de protección de acechamiento extranjera" y le otorga al Estado de Alaska la jurisdicción para hacer cumplir la orden si el abusador/acechador viola la orden localmente. No hay costos por presentarlas. Pídale a la Oficina de Violencia Doméstica una copia de la versión de Alaska de la orden de protección. El empleado administrativo le mandará una copia de la orden presentada a los Departamentos de Seguridad Pública de Alaska, la cual será inscrita en sus archivos. El juez o la policía no le dará al abusador/acechador una copia de la orden de protección ni le notificará que usted ha presentado la orden al sistema judicial de Alaska.

Mantenga una copia de la orden con usted en todo momento. PARA OBTENER MAYOR INFORMACIÓN CONTACTE A LA: OFICINA DE VIOLENCIA DOMÉSTICA JUDICIAL DEL ESTADO DE ALASKA 264-0616 CENTRO DE AUTO-ASISTENCIA LEGAL PARA LA FAMILIA (FAMILY LAW SELF-HELP CENTER) 264-0851 NÚMERO GRATUITO EN ALASKA 1-866-279-0851 DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE ANCHORAGE 786-8900

ASUNTOS INMIGRATORIOS Y VIOLENCIA DOMÉSTICA

No se notificará al Departamento de Seguridad de la Patria si un inmigrante solicita la protección de la policía, cuidados médicos o asistencia de servicios sociales a causa de violencia doméstica. El estado civil migratorio es irrelevante en comparación con la seguridad y con la protección de una persona.

Si un inmigrante está dejando una situación abusiva y desea solicitar residencia, el Acto de Violencia Contra Mujeres crea dos maneras en que las mujeres que estén casadas con ciudadanos estadounidenses o con residentes permanentes legales puedan obtener la residencia. 1) Auto-peticiones. Solicite la residencia al Servicio de Ciudadanía e Inmigración de los Estados Unidos (United States Citizenship and Immigration Services) para usted y para sus hijos. Los maridos no tienen que enterarse. 2) Cancelación de deportación. El juez puede cesar de exigir la deportación y conceder la residencia. Antes de hacer la solicitud, el proceso de deportación tiene que estar en marcha. Consulte con un abogado de inmigración. Consulte con un trabajador del refugio, con un abogado de inmigración o con una agencia de violencia doméstica o de inmigración para obtener asistencia antes de acudir a las oficinas del Servicio de Ciudadanía e Inmigración. (*Family Violence Prevention Fund Website, 2008*).

Para información local llame a la oficina de:

**ASISTENCIA PARA REFUGIADOS Y SERVICIOS DE
INMIGRACIÓN DE LOS SERVICIOS SOCIALES CATÓLICOS
(REFUGEE ASSISTANCE & IMMIGRATION SERVICES
CATHOLIC SOCIAL SERVICES) 276-5590**

**PROYECTO DE JUSTICIA INMIGRATORIA DE ALASKA
(ALASKA IMMIGRATION JUSTICE PROJECT 270-2457**

431 W. 7th Ave., Ste. 208. El AIJP es una agencia no lucrativa que proporciona servicios legales a bajo costo para inmigrantes en todas las solicitudes de inmigración, incluyendo solicitudes de ciudadanía, de residencia permanente, de permisos de trabajo, de peticiones familiares y de peticiones de víctimas de violencia doméstica.

PARA MAYOR INFORMACIÓN SOBRE ASUNTOS DE VIOLENCIA
DOMÉSTICA E INMIGRACIÓN ACUDA A LA PÁGINA WEB:

FONDO PARA LA PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA FAMILIAR

<http://www.endabuse.org/programs>

**ENGLISH
VERSION**

**INFORMATION FOR VICTIMS
OF DOMESTIC VIOLENCE
ALASKA STATUTE
18.65.520**

AND

PROTECTIVE ORDERS

**BROUGHT TO YOU BY THE
MUNICIPAL
DEPARTMENT OF HEALTH & HUMAN SERVICES
HUMAN SERVICES DIVISION
SAFETY LINKS PROGRAM
AND THE
ANCHORAGE POLICE DEPARTMENT**

SEPTEMBER 2009

CALL SAFETY LINKS AT

(907) 343-6589

**FOR QUESTIONS OR COMMENTS RELATED
TO THIS BOOKLET.**

**THIS BOOKLET INCLUDES
STATUTORY DOMESTIC VIOLENCE
INFORMATION IN SPANISH AND
ENGLISH TO ASSIST USERS
WHOSE FIRST LANGUAGE IS NOT
ENGLISH, BUT WHO HAVE
FRIENDS OR FAMILY WHO READ
AND SPEAK BOTH LANGUAGES.**

**INFORMATION FOR VICTIMS
OF DOMESTIC VIOLENCE**

As a victim of domestic violence if you do not understand English, Alaska law requires the police officer to make reasonable efforts to inform you of the services and rights specified in AS 18.65.520 in a language you understand. Domestic violence victim rights information is available orally in Samoan, Hmong, Tagalog, Korean, and Spanish by calling the **ADVPP II Language Line** at the following numbers:

SPANISH	343-7181
SAMOAN	343-7182
HMONG	343-7183
TAGALOG	343-7184
KOREAN	343-7185

ALASKA STATUTE 18.65.520 Notification to Victims of Domestic Violence- A peace officer investigating a crime involving domestic violence shall orally and in writing inform the victim of the rights of victims of domestic violence and the services available to them. The notification is as follows:

If you are the victim of domestic violence and you believe that law enforcement protection is needed for your physical safety, you have the right to request that the officer assist in providing for your safety, including asking for an emergency protective order. You may also request the officer to assist you in obtaining your essential personal belongings and locating and taking you to a safe place, including a designated meeting place or shelter, the residence of a household member or friend, or a similar place of safety.

In some places in Alaska, there are organizations that provide aid and shelter to victims of domestic violence. The nearest organization is A.W.A.I.C. located at 100 West 13th Avenue phone **279-9581**. The 24-hour crisis line is **272-0100**.

If you are in need of medical treatment you may request the officer assist you in obtaining medical treatment you may obtain information about whether the prosecuting attorney will file a criminal complaint about the domestic violence. Additionally, the victim/witness assistance pro-gram of the Department of Law may be able to help you. This information is available from the district attorney's office, which is located at 310 K Street Suite 520 phone 269-6300.

You also have the right to file a petition in court requesting a protective order that may include any of the following provisions: (1) prohibit your abuser from threatening to commit or committing further acts of domestic violence; (2) prohibit your abuser from stalking, harassing, telephoning, contacting, or otherwise communicating with you, directly or indirectly; (3) remove your abuser from your residence; (4) order your abuser to stay away from your residence, school, place of employment; or any other specified place frequented by you or another designated household member; (5) prohibit your abuser from entering your vehicle or a vehicle you occupy; (6) prohibit your abuser from using or possessing a deadly weapon if the court finds your abuser was in the actual possession of or used a weapon during the commission of your abuse; (7) direct your abuser to surrender any firearm owned or possessed by that person if the court finds your abuser was in the actual possession of or used a fire-arm during the commission of your abuse; (8) request a peace officer to accompany you to your residence to ensure your safe possession of the residence, vehicle, or other items, or to ensure your safe removal of personal items from the residence;

(9) award temporary custody of a minor child to the petitioner and may arrange for visitation with a minor child if the safety of the child and the petitioner can be protected; (10) grant you possession and use of a vehicle and other essential personal effects; (11) prohibit your abuser from consuming controlled substances; (12) require your abuser to pay support for you or a minor child in your care if there is an independent legal obligation of your abuser to support you or the child; (13) require your abuser to reimburse you for your expenses caused by domestic violence, including medical bills, or for your costs in getting a protective order; (14) order your abuser to participate in an intervention program for batterers; and (15) other relief the court determines to be necessary for your safety. The forms you need to obtain a protective order are available from the nearest court.

It is not necessary to have an attorney to obtain a protective order, but you may consult an attorney if you choose. If you would like help obtaining a protective order, you may contact the nearest domestic violence program located in Anchorage, AK at 100 W. 13th Ave. The A.W.A.I.C. program can also recommend other resources available in this community about domestic violence, treatment of injuries, and places of safety and shelter.

Call A.W.A.I.C. at 279-9581
24 Hour Crisis Line 272-0100

You may also qualify for compensation from the Violent Crimes Compensation Board (VCCB). The VCCB may be contacted at 1-800-764-3040

If the victim of domestic violence does not understand English, the police officer shall make reasonable efforts to inform the victim of the services and rights specified in this section in a language the victim understands.

VIOLENT CRIMES COMPENSATION BOARD (VCCB)

FINANCIAL ASSISTANCE 1-800-764-3040

PO Box 111200, Juneau, AK/99811. An agency of the State of Alaska may be able to help with unexpected costs that are a direct result of the assault. The VCCB can help eligible victims with medical, counseling costs, lost wages and other losses. To receive financial assistance, there are certain things you must do. **For example:** Report the assault or crime to law enforcement within five days, or as soon as it would be reasonable; and, file an application form with the VCCB within two years from the date of the assault. The VCCB will make the final decision on whether or not to pay for expenses/costs based on eligibility requirements under State law. You can get a VCCB Application form at the Anchorage Police Department, State Troopers Office, District Attorney's Office, local hospitals, STAR and Victims For Justice. Also, available on line at: www.state.ak.us/admin/vccb

PROTECTIVE ORDERS

Protective orders are available for **stalking, sexual assault, and domestic violence**; they can prohibit a person from threatening or committing certain actions.

If you do not understand English protective order information is available in Spanish, Samoan, Hmong Korean and Tagalog by calling the **ADVPPII** Language Line at the following numbers:

SPANISH	343-7181
SAMOAN	343-7182
HMONG	343-7183
TAGALOG	343-7184
KOREAN	343-7185

When requesting a protective order describe what is occurring. A magistrate or judge will determine whether or not to issue a protective order based on information provided.

PROTECTIVE ORDERS CONT.

There is no charge to file a petition for a protective order. Requests may be submitted to the court to keep home or telephone information confidential. Protective orders are available on the Alaska Court web site: <http://state.ak.us/courts> or at the Boney Court House at 303 K. Street. Domestic Violence Office, M-F, 8:00 am – 9:00 pm, Weekends noon - 9:00 pm, call 264-0616. After hours call APD Dispatch 786-8900 and ask an officer to file an emergency 72-hour protective order.

PROTECTIVE ORDER QUESTIONS

For questions on current protective orders, call the **ALASKA COURT SYSTEM** at **264-0616**. If you call after normal business hours (see below), leave a message.

**ALASKA COURT SYSTEM DOMESTIC VIOLENCE OFFICE
303 K St/99501 (M - F 8 am - 9 pm, Sat and Sun noon - 8 pm) Other times contact APD at 786-8900 for emergency, 72-hour order.**

FEDERAL DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER LAWS

Just arriving in Alaska? Federal law allows for the enforcement of a valid protective order in any state you live or travel in. The local court can enforce the order as if it were issued locally. It is called the Full Faith and Credit to Orders of Protection (18 U.S.C. & sect; 2265). The law applies to **permanent** (6 month or 1 year), **temporary** (72-hour) and **ex-parte** (20 day) protection orders. The order must have been legally served upon the abuser/stalker. The law does not apply to mutual protection orders. The abuser/stalker must not have filed a cross-petition or if the cross-petition was filed the court must have determined that both parties were not entitled to the order.

**FEDERAL DOMESTIC VIOLENCE
PROTECTIVE ORDER LAWS
CONT.**

It is also illegal for a person with a valid protective order against him or her to travel into and out of another State or Indian country with the intent to violate a protection order. The law requires the *intent to violate* the protection order *at the time of interstate travel and a violation must have occurred.* (Interstate Travel to Violate an Order of Protection, 18 U.S.C. & sect; 2262(a) (1)).

For Alaska to enforce the order, you will need to provide two certified copies of the protective order to the Alaska Domestic Violence Office at 303 K Street. This is called a 'domestic violence foreign filing' or 'stalking foreign filing' and gives Alaska jurisdiction to serve the order if your abuser/stalker violates the order locally. There is no filing fee. Ask the Domestic Violence Office for a copy of the Alaska version of the protective order. The clerk will send a copy of the filed order to Alaska law enforcement. It will be entered into their system. The court or the police will ***not*** give the abuser/stalker a copy of the protective order or notice that you have filed the order with the Alaska court. **Keep a copy of the order with you at all times.**

FOR MORE INFORMATION CONTACT:

ALASKA COURT DOMESTIC VIOLENCE OFFICE

	264-0616
FAMILY LAW SELF-HELP CENTER	264-0851
TOLL FREE IN STATE ONLY	1-800-279-0851
ANCHORAGE POLICE DEPARTMENT	786-8900

IMMIGRANT ISSUES AND DOMESTIC VIOLENCE

The Department of Homeland Security will not be contacted if you seek police protection, medical care, or social service assistance in response to domestic violence. Your immigration status is irrelevant to your safety and protection.

If you are leaving an abusive situation and wish to seek residency, the Violence Against Women Act creates two ways for women who are married to U.S. citizens or lawful permanent residents to get their residency. 1) **Self-petitioning.** You can apply for residency with Immigration Naturalization Services (INS) for yourself and your children. Your husband does not have to know. 2) **Cancellation of removal.** The court *may* waive deportation and grant residency. You must be in deportation proceedings before applying, see an immigration attorney before starting this process. Consult a shelter worker, immigration attorney, or a domestic violence or immigration agency for assistance, before going to INS. *Family Violence Prevention Fund Website 2008.*

For local information call:

REFUGEE ASSISTANCE & IMMIGRATION SERVICES

CATHOLIC SOCIAL SERVICES **276-5590**

ALASKA IMMIGRATION JUSTICE PROJECT (AIJP)

270-2457

431 W 7th Ave., Ste. 208. AIJP is a non-profit agency that provides low-cost immigration legal services to immigrants in all immigration applications, including citizenship applications, permanent resident status, work permits, family petitions, and petitions for domestic violence victims.

FOR MORE INFORMATION ON DOMESTIC VIOLENCE AND IMMIGRATION ISSUES GO TO:

FAMILY VIOLENCE PREVENTION FUND WEBSITE

<http://www.endabuse.org/programs>

ADVPP II

ANCHORAGE DOMESTIC VIOLENCE PREVENTION PROJECT II ASSISTS DOMESTIC VIOLENCE VICTIMS AND HOLDS OFFENDERS ACCOUNTABLE IN PARTNERSHIP WITH LOCAL LAW ENFORCEMENT AND VICTIM SERVICE PROVIDERS. ADVPP II IS A PARTNERSHIP BETWEEN THE ANCHORAGE POLICE DEPARTMENT, A.W.A.I.C. THE MUNICIPAL DEPARTMENT OF LAW AND THE MUNICIPAL SAFETY LINKS PROGRAM .

**IF YOU ARE A VICTIM OF DOMESTIC VIOLENCE
AND NEED INFORMATION OR FINANCIAL
ASSISTANCE
CALL 743-5708**

**ABUSED WOMEN'S AID IN CRISIS (AWAIC)
BUSINESS LINE 279-9581
24 HOUR CRISIS LINE 272-0100
100 W. 13TH AVE. SAFE SHELTER FOR WOMEN
AND CHILDREN IMPACTED BY DOMESTIC
VIOLENCE. OFFERS FOOD AND CLOTHING,
FINANCIAL ASSISTANCE, COUNSELING,
ADVOCACY AND COMMUNITY EDUCATION.**

**IF YOU ARE IN IMMEDIATE DANGER
CALL 911!
OR
THE ANCHORAGE POLICE DEPARTMENT
786-8500**

**TRANSLATIONS MADE POSSIBLE BY FUNDING FROM
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
OFFICE OF VIOLENCE AGAINST WOMEN
GRANT # 2005-WF-AX-0103**

**SPANISH TRANSLATION
AND
REVIEW
COMPLETED UNDER CONTRACT BY
M. GRACE ANDERSON (T) & FRANCISCO MIRANDA (R)**

**SEPTEMBER 2009
SPANISH EDITION**

**© COPYRIGHT PENDING
NO PART OF THIS BOOKLET MAY BE COPIED
WITHOUT WRITTEN PERMISSION OF THE
MUNICIPALITY OF ANCHORAGE
DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
SAFETY LINKS PROGRAM
PO Box 196650
ANCHORAGE, ALASKA 99519-6650
(907) 343-6589 OR (907) 343-4876**

CASE
NUMBER: _____

OFFICER'S NAME _____

NEXT COURT APPEARANCE: _____ / _____ / _____

TIME: _____ NESBETT / ANCHORAGE JAIL

**ANCHORAGE POLICE DEPARTMENT 786-8500
ALASKA STATE TROOPERS 352-5401
DV PETITION FORMS 264-0615
APD DV INVESTIGATIVE OFFICER 343-4199**

ADVPP II

EL PROYECTO DE PREVENCIÓN DE VIOLENCIA DOMÉSTICA DE ANCHORAGE II ASISTE A LAS VÍCTIMAS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA Y, EN CONJUNTO CON LOS DEPARTAMENTOS DE SEGURIDAD PÚBLICA LOCALES Y CON LAS AGENCIAS QUE LES PROPORCIONAN SERVICIOS A LAS VÍCTIMAS, RESPONSABILIZA A LOS ABUSADORES. EL ADVPP II ES UNA ASOCIACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE ANCHORAGE, A.W.A.I.C, EL DEPARTAMENTO MUNICIPAL JUDICIAL Y EL PROGRAMA MUNICIPAL DE ESLABONES DE SEGURIDAD (SAFETY LINKS).

**SI USTED ES VÍCTIMA DE VIOLENCIA DOMÉSTICA Y
NECESITA INFORMACIÓN O ASISTENCIA FINANCIERA
LLAME AL 743-5708**

**AYUDA A MUJERES ABUSADAS EN CRISIS
(ABUSED WOMEN'S AID IN CRISIS)
(AWAIC)**

TELÉFONO 279-9581

LÍNEA DE CRISIS DE 24 HORAS 272-0100

100 W. 13TH AVE. REFUGIO SEGURO PARA LAS MUJERES Y SUS HIJOS QUIENES HAN SIDO AFECTADOS POR LA VIOLENCIA DOMÉSTICA. SE OFRECE COMIDA Y ROPA, ASISTENCIA FINANCIERA, ASESORAMIENTO, ABOGACÍA Y EDUCACIÓN COMUNITARIA.

**¡SI USTED ESTÁ EN PELIGRO INMEDIATO
LLAME AL 911!**

O

**AL DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE ANCHORAGE
786-8500**

LA TRADUCCIÓN FUE HECHA POSIBLE CON FONDOS DEL
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS
OFICINA DE VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES
SUBVENCIÓN # 2005-WF-AX-0103

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
Y
REVISIÓN
COMPLETADAS BAJO CONTRATO POR
M. GRACE ANDERSON & FRANCISCO MIRANDA

SEPTIEMBRE 2009
EDICIÓN EN ESPAÑOL

© DERECHOS DE AUTOR PENDIENTES
NINGUNA PARTE DE ESTE FOLLETO PUEDE SER
REPRODUCIDA SIN EL PERMISO ESCRITO DE LA
MUNICIPALIDAD DE ANCHORAGE
DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS
PROGRAMA DE ESLABONES DE SEGURIDAD (SAFETY LINKS)
PO Box 196650
ANCHORAGE, ALASKA 99519-6650
(907) 343-6589 o (907) 343-4876

NÚMERO DE CASO: _____

NOMBRE DEL AGENTE DE POLICÍA: _____

PRÓXIMA AUDIENCIA JUDICIAL: _____ / _____ / _____

HORA: _____ NESBETT / CÁRCEL DE ANCHORAGE

DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE ANCHORAGE 786-8500

POLICÍA ESTATAL DE ALASKA 352-5401

PETICIÓN DE DOCUMENTOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

264-0615

DETECTIVE DE VIOLENCIA DOMÉSTICA DEL DEPARTAMENTO DE

POLICÍA DE ANCHORAGE 343-4199